

Dohoda o partnerství uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., Občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů Název instituce: Národní centrum ošetrovatelství a nelékařských zdravotnických oborů Celá adresa: Vinařská 6, 603 00 Brno IČO: 00023850 Číslo bankovního účtu: 197435621/0710 Zastoupené: MUDr. Irena Maříková, Ph.D., MBA, ředitelka NCO NZO (dále jen „Příjemce“) a Bern University of Applied Sciences School of Health Professions Murtenstrasse 10 3008 Bern Enterprise Identification Number CHE- 319.685.045 Bank: Berner Kantonalbank AG, 3001 Bern IBAN: CH14 0079 0020 9238 2556 1 Clearing: 790 BIC/SWIFT: KBBECH22XXX Bernern Fachhochschule, 3012 Bern] Represented by: Existing on the basis of the Act on the Bern University of Applied Sciences, Canton of Bern, Switzerland. (dále jen „Partner“)	Partnership agreement pursuant to § 1746(2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended Name of Institution: National Centre for Nursing and Non-Medical Health Professions Full Address: Vinařská 6, 603 00 Brno, Czech Republic Enterprise Identification Number: 00023850 Bank Account Number: 197435621/0710 Represented by: MUDr. Irena Maříková, Ph.D., MBA, Director of NCO NZO (Programme Component Operator, hereinafter referred to as the “PCO”) and Bern University of Applied Sciences School of Health Professions Murtenstrasse 10 3008 Bern Enterprise Identification Number CHE- 319.685.045 Bank: Berner Kantonalbank AG, 3001 Bern IBAN: CH14 0079 0020 9238 2556 1 Clearing: 790 BIC/SWIFT: KBBECH22XXX Bernern Fachhochschule, 3012 Bern] Represented by: Existing on the basis of the Act on the Bern University of Applied Sciences, Canton of Bern, Switzerland. (hereinafter referred to as the “Partner”)
Příjemce a Partner (společně dále též jen „Smluvní strany“ a jednotlivě „Smluvní strana“) uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto dohodu o partnerství (dále jen „Dohoda“):	The PCO and the Partner (hereinafter collectively referred to as the “Contracting Parties” and individually as a “Contracting Party”) have entered into this partnership agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) on the date, month, and year specified below:
Článek 1 - Předmět a účel Dohody	Article 1 – Subject and Purpose of the Agreement
1. Předmětem této Dohody je vymezení Příjemce a Partnera, jejich rolí, odpovědnosti, jakož i vzájemných práv a povinností při realizaci této Dohody a naplnění jejího účelu. 2. Účelem této Dohody je zajištění realizace projektu KOPEC – komplexní domácí péče, reg. číslo HCP-PDP1 (dále jen „projekt“) v rámci Programu domácí péče (dále jen	1. The subject of this Agreement is to define the PCO and the Partner, their roles, responsibilities, as well as mutual rights and obligations in the implementation of this Agreement and the fulfilment of its purpose. 2. The purpose of this Agreement is to ensure the implementation of the project HOPE – Holistic perspective in home care, reg. number HCP-PDP1 (hereinafter referred to

„Program“) financovaného z Programu švýcarsko-české spolupráce. Zprostředkovatelem Programu je Ministerstvo zdravotnictví (dále jen „ZP“). 3. Smluvní strany jsou povinny při realizaci projektu postupovat v souladu s touto Dohodou a právním rámcem Programu: <i>Nařízením o implementaci Druhého švýcarského příspěvku vybraným členským státům EU na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci EU</i> ve znění <i>Specifického rámce pro implementaci Rámcové dohody mezi Švýcarskou federální radou a vládou České republiky ve věci implementace Druhého švýcarského příspěvku vybraným členským státům EU na snížení hospodářských a sociálních rozdílů v rámci EU</i> (dále jen „Nařízení“). Smluvní strany potvrzují, že mají k uvedené dokumentaci (viz https://www.swiss-contribution.cz/cs/zakladni-informace/zakladni-dokumenty) přístup a že jsou s jejím obsahem seznámeny. Smluvní strany se zavazují postupovat dle aktuálních verzí dokumentů.	as the “project”) within the Home Care Programme (hereinafter referred to as the “Programme”) financed from the Swiss-Czech Cooperation Programme. The Programme Operator is the Ministry of Health (hereinafter referred to as the “PO”). 3. The Contracting Parties are obliged to implement the project in accordance with this Agreement and the legal framework of the Programme: <i>Regulations on the Implementation of the Second Swiss Contribution to Selected Member States of the European Union to Reduce Economic and Social Disparities within the European Union</i> as amended by the <i>Country-specific Set-up for the implementation of the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Czech Republic on the implementation of the Second Swiss Contribution to selected Member States of the European Union to reduce economic and social disparities within the European Union</i> (hereinafter referred to as the “Regulation”). The Contracting Parties confirm that they have access to the aforementioned documentation (https://www.swiss-contribution.cz/en/general-information/legal-documents) and are familiar with its content. The Contracting Parties undertake to proceed according to the current versions of the documents.
Článek 2 – Hlavní role a odpovědnosti Smluvních stran	Article 2 – Main Roles and Responsibilities of the Contracting Parties
1. Smluvní strany jsou povinny zdržet se jakékoliv činnosti, jež by mohla znemožnit nebo ztížit dosažení účelu této Dohody. 2. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se informovat o skutečnostech rozhodných pro plnění této Dohody, zejména o okolnostech, které mají nebo mohou mít vliv na řádnou a včasnou realizaci činností v rámci projektu, včetně těch, které mohou způsobit dočasné přerušení realizace projektu. 3. Smluvní strany jsou povinny spolupracovat při realizaci projektu v dobré víře a v souladu s dobrými mravy. 4. Smluvní strany se zavazují nést plnou odpovědnost za realizaci činností, k nimž se podle této Dohody zavazují, a zajistit jejich provedení tak, aby byl účel Dohody naplněn nejpozději do data ukončení realizace projektu.	1. The Contracting Parties are obliged to refrain from any activity that could prevent or hinder the achievement of the purpose of this Agreement. 2. The Contracting Parties are obliged to inform each other of facts relevant to the fulfilment of this Agreement, in particular of circumstances that have or may have an impact on the proper and timely implementation of project activities, including those that may cause a temporary interruption of the project implementation. 3. The Contracting Parties are obliged to cooperate in the implementation of the project in good faith and in accordance with good morals. 4. The Contracting Parties undertake to bear full responsibility for the implementation of the activities to which they are committed under this Agreement and to ensure their execution so that the purpose of the Agreement is

5. Smluvní strany jsou povinny jednat způsobem, který neohrožuje realizaci projektu. 6. Smluvní strany se zavazují pravidelně komunikovat o průběhu realizace projektu a vzájemně si poskytovat relevantní informace. Za tímto účelem ustavují kontaktní osoby. Za Příjemce bude kontaktní osobou Bc. Martin Haičman, projektový manažer, za Partnera Prof. Dr. Sabine Hahn, Head of Division of Nursing. Změna kontaktních osob není považována za změnu této Dohody a lze ji provést písemným oznámením druhé Smluvní straně a ZP. 7. Smluvní strany přijmou veškerá nezbytná opatření, aby u osob podílejících se na realizaci projektu za každou Smluvní stranu, nedošlo ke střetu zájmů, který může vzniknout v důsledku ekonomických zájmů, politické nebo národní příslušnosti, rodinných nebo jiných osobních vazeb, jakož i jiných relevantních okolností či sdílených zájmů. O každém střetu zájmů, který může vzniknout v průběhu plnění této Dohody, je dotčená Smluvní strana povinna bezodkladně písemně informovat druhou Smluvní stranu a přijmout veškerá opatření k jeho odstranění. Střet zájmů je upraven v čl. 2.3 Nařízení. 8. V případě, že budou v souvislosti s touto Dohodou zpracovávány osobní údaje, zavazuje se každá Smluvní strana zpracovávat tyto údaje v souladu s právními předpisy na ochranu osobních údajů, které jsou pro ni závazné. Partner zejména podle švýcarského Federálního zákona o ochraně osobních údajů (FADP) a Příjemce zejména podle obecného nařízení EU o ochraně osobních údajů (GDPR) a souvisejících vnitrostátních předpisů. 9. Každá Smluvní strana odpovídá za přijetí vhodných technických a organizačních opatření k ochraně osobních údajů a za to, že subjekty údajů budou řádně informovány o svých právech souvisejících s jejich zpracováním.	fulfilled no later than the date of completion of the project implementation. 5. The Contracting Parties are obliged to act in a manner that does not endanger the implementation of the project. 6. The Contracting Parties undertake to communicate regularly about the progress of the project implementation and to provide each other with relevant information. For this purpose, contact persons are appointed. For the PCO, the contact person will be Bc. Martin Haičman, project manager, for the Partner Prof. Dr. Sabine Hahn, Head of Division of Nursing. A change of contact persons is not considered an amendment to this Agreement and may be done by a written notice to the other Contracting Party and the PO. 7. The Contracting Parties shall take all necessary measures to prevent any conflict of interest among persons involved in the implementation of the project on behalf of each Contracting Party, which may arise as a result of economic interests, political or national affiliation, family or other personal ties, as well as other relevant circumstances or shared interests. In the event of any conflict of interest arising during the implementation of this Agreement, the affected Contracting Party is obliged to inform the other Contracting Party in writing without delay and to take all measures to eliminate it. Conflict of interest is addressed in Article 2.3 of the Regulation. 8. In the event that personal data is processed in connection with this Agreement, each Contracting Party undertakes to process such data in accordance with the personal data protection legislation applicable to it. The Partner shall comply in particular with the Swiss Federal Act on Data Protection (FADP), and the PCO shall comply in particular with the General Data Protection Regulation (GDPR) and the related national legislation. 9. Each Contracting Party shall be responsible for implementing appropriate technical and organisational measures to protect personal data and for ensuring that data subjects are duly informed of their rights related to such processing.
--	--

Článek 3 – Smluvní povinnosti Příjemce	Article 3 – Contractual Obligations of the PCO
1. Příjemce je na základě právního aktu odpovědný za celkovou koordinaci, řízení a realizaci projektu v souladu s právním rámcem Programu a smluvním rámcem uvedeným v této Dohodě, přičemž Partner se podílí na projektu v rozsahu uvedeném v příslušných klíčových aktivitách a v tomto rozsahu též Partner odpovídá Příjemci. 2. Příjemce se zavazuje zejména: a) zajistit řádnou a včasnou realizaci projektu; b) provádět koordinaci, administrativní a provozní řízení celého projektu v souladu s pravidly ZP, zřizovatele a vnitřními předpisy Příjemce; c) poskytovat Partnerovi všechny dokumenty, údaje a informace, které jsou nezbytné pro plnění jeho povinností dle této Dohody; d) zpracovávat a předkládat Zprávy o realizaci projektu a Žádosti o platbu v souladu s požadavky ZP; e) zajistit včasné proplácení způsobilých výdajů Partnera na jeho bankovní účet uvedený v záhlaví této Dohody za podmínek stanovených touto Dohodou. 3. Další činnosti a aktivity, jež je povinen zajišťovat Příjemce, jsou podrobně popsány v příloze č. 2.	1. The PCO is, on the basis of a legal act, responsible for the overall coordination, management, and implementation of the project in accordance with the legal framework of the Programme and the contractual framework set out in this Agreement, while the Partner participates in the project to the extent specified in the relevant key activities and is responsible to the PCO to that extent. 2. The PCO undertakes in particular to: a) ensure the proper and timely implementation of the project; b) carry out the coordination, administrative, and operational management of the entire project in accordance with the rules of the PO, the founding body, and the PCO's internal regulations; c) provide the Partner with all documents, data, and information necessary for the fulfilment of its obligations under this Agreement; d) prepare and submit Project Implementation Reports and Reimbursement Requests in accordance with the requirements of the PO; e) ensure timely reimbursement of the Partner's eligible expenses to its bank account specified in the header of this Agreement under the conditions set out in this Agreement. 3. Other activities and tasks to be ensured by the PCO are described in detail in Annex No. 2.
Článek 4 – Smluvní povinnosti Partnera	Article 4 – Contractual Obligations of the Partner
1. Partner odpovídá za řádné a včasné provedení činností a aktivit uvedených v této Dohodě a její příloze č. 2. 2. Partner se zavazuje a) nefinancovat (a to ani z části) žádnou z aktivit či činností podle této Dohody prostředky získaných z jiných dotačních či obdobných titulů. V případě, že byl výdaj Partnera uhrazen částečně z jiného dotačního titulu, jsou smluvní	1. The Partner is responsible for the proper and timely execution of the activities and tasks specified in this Agreement and its Annex No. 2. 2. The Partner undertakes to: a) not finance (even partially) any of the activities and actions under this Agreement with funds obtained from other grant or similar sources. If the Partner's expense has been partially covered by another grant, the

strany povinny se vzájemně o této skutečnosti informovat; b) umožnit ve smyslu kap. 9 Nařízení audit vztahující se k realizaci projektu, a to alespoň do data uvedeného v bodě c) tohoto článku, Zároveň je partner povinen poskytnout veškerou potřebnou součinnost kontrolnímu či auditnímu subjektu; c) uchovávat veškeré dokumenty vztahující se k realizaci projektu, a to nejméně po dobu 10 let od 1. ledna roku následujícího po schválení závěrečné zprávy o realizaci projektu ze strany ZP, minimálně však do 31. prosince 2040. d) dodržovat následující všeobecné podmínky pro způsobilé výdaje (dále jen „Podmínky pro výdaje“): - výdaj musí souviset s realizací projektu a musí být uveden v Podrobném rozpočtu PDP (příloha č. 4); - výdaj musí být přiměřený, tj. odpovídat cenám v čase a místě obvyklým, a nezbytný pro implementaci a dosažení cílů a očekávaných výsledků projektu; - výdaj musí být uskutečněn a uhrazen mezi počátečním a konečným datem způsobilosti výdajů projektu; - výdaj musí být podložen výdajovým pokladním dokladem či jiným dokladem ekvivalentní průkazné hodnoty a bankovním výpisem a obsahovat informaci, že je financován z Programu domácí péče v rámci Programu švýcarsko-české spolupráce; - výdaj musí být v souladu s požadavky platných právních předpisů platnými v zemi příslušné Smluvní strany, včetně předpisů v oblasti sociálního zabezpečení a zadávání veřejných zakázek, pokud se na daný výdaj vztahují. e) vést řádné účetnictví o veškerých příjmech a výdajích, resp. výnosech a nákladech v souvislosti s projektem, a to způsobem umožňujícím jednoznačné přiřazení k projektu; f) na vyžádání Příjemce předat ZP prostřednictvím Příjemce ve stanovené lhůtě účetní záznamy a další doklady	Contracting Parties are obliged to inform each other of this fact; b) allow audit related to the implementation of the project as defined in Chapter 9 of the Regulation, at least until the date specified in point c) of this Article. The Partner is also obliged to fully cooperate with public and private audit bodies; c) retain all documents related to the implementation of the project for at least 10 years from 1 January of the year following the approval of the final report on the implementation of the project by the PO, but at least until 31 December 2040; d) comply with the following general conditions for eligible expenses (hereinafter referred to as the “Expense Conditions”): - the expense must be related to the implementation of the project and must be included in the Detailed PDP Budget (Annex No. 4); - the expense must be reasonable, i.e., correspond to prices usual at the time and place, and necessary for the implementation and achievement of the objectives and expected results of the project; - the expense must be incurred and paid between the start and end dates of the project's expense eligibility period; - the expense must be supported by a cash receipt or other document of equivalent probative value and a bank statement and must contain information that it is financed from the Home Care Programme of the Swiss-Czech Cooperation Programme; - the expense must comply with the requirements of the applicable legal regulations in the country of the relevant Contracting Party, including regulations in the field of social security and public procurement, if applicable to the expense. e) keep proper accounts of all income and expenses, i.e. revenues and costs related to the project, in a manner that allows clear assignment to the project; f) upon request of the PCO, submit to the PO through the PCO, within the specified
---	--

v digitální podobě vztahující se k projektu (v případě doložení účetních dokladů je požadován jejich pracovní/strojový překlad do anglického jazyka; v případě požadavku ZP, je Partner povinen doložit splnění povinností týkajících se výdajů i auditní zprávou, případně zprávou, účetního útvaru Partnera, nebo externí osoby zajišťující zpracování jeho účetnictví); g) poskytovat Příjemci veškeré informace nezbytné pro přípravu zpráv o realizaci projektu a dalších podkladů, které je Příjemce povinen předkládat ZP, a to ve stanovených lhůtách dle formátu a pokynů určených Příjemcem; h) včas, a to před jejich provedením, informovat Příjemce o všech zamýšlených změnách v realizaci projektu a aktivně s ním spolupracovat na přípravě těchto změn a v rámci jejich schvalování; i) v souvislosti s projektem neprodleně informovat Příjemce o jakémkoli podezření na nesrovnalost, podvodné jednání, korupční jednání nebo jinou protiprávní činnost, která mu byla oznámena nebo o které se sám dozvěděl, a to v jakékoli fázi realizace projektu. j) Partner je povinen Příjemci bez zbytečného odkladu předkládat výstupy vyplývající z jeho zapojení do odborných aktivit projektu, zejména studie, analýzy, školicí materiály a další dokumenty, které jsou součástí realizace Projektu. k) po ukončení realizace projektu je Partner povinen zajistit udržitelnost dosažených výstupů v případech, které budou v přímé působnosti Partnera. Doba udržitelnosti je stanovena na 3 roky po ukončení realizace projektu.	period, accounting records and other documents in digital form related to the project (in the case of accounting documents, a working/machine translation into English is required; if requested by the PO, the Partner is obliged to provide proof of compliance with expense obligations also by an audit report, or a report from the Partner's accounting department, or an external person responsible for its accounting); g) provide the PCO with all information necessary for the preparation of reports on the implementation of the project and other documents that the PCO is obliged to submit to the PO, within the deadlines and in the format and according to the instructions specified by the PCO; h) inform the PCO in advance of all intended changes in the implementation of the project before their implementation and actively cooperate with the PCO in the preparation of these changes and their approval; i) immediately inform the PCO of any suspicion of irregularity, fraudulent conduct, corrupt conduct, or other unlawful activity that has been reported or of which the Partner has become aware in connection with the project, at any stage of the project implementation; j) the Partner is obliged to submit to the PCO without undue delay the outputs resulting from its involvement in the professional activities of the project, in particular studies, analyses, training materials, and other documents that are part of the project implementation; k) after the end of the project implementation, the Partner is obliged to ensure the sustainability of the achieved outputs that are within the direct competence of the Partner. The sustainability period is set for 3 years after the end of the project implementation.
Článek 5 – Rozpočet Partnera a platební podmínky	Article 5 – Partner's Budget and Payment Terms
1. Projekt je dle článku 1 odst. 2 Dohody financován z veřejných prostředků, z Programu švýcarsko-české spolupráce. Peněžní prostředky na jeho realizaci jsou vyčleněny ve výši 153 976 260 Kč; CHF 5 922 164	1. The project is, according to Article 1(2) of the Agreement, financed from public funds, from the Swiss-Czech Cooperation Programme. Funds for its implementation are allocated in the amount of 153,976,260 CZK; CHF 5 922 164

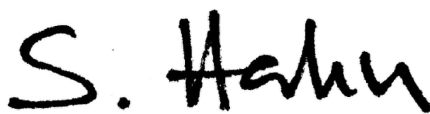
2. Výdaje na činnosti, jimiž se smluvní strany podílí na realizaci projektu, musí být v souladu s Podmínkami pro výdaje a zároveň musí odpovídat položkám uvedeným v rozpočtu Partnera, který tvoří přílohu č. 1 této Dohody. Celkové předpokládané výdaje Partnera související s jeho zapojením do projektu činí 4 542 852 Kč; CHF 174 725. Z této částky bude částka 2 592 852 Kč; CHF 99 725 použita Příjemcem na realizaci činností uvedených v příloze č. 2 a částka 1 950 000 Kč; CHF 75 000 bude Partnerem (BFH) přijata na realizaci činností uvedených v příloze č. 2. Drobné přesuny v rámci rozpočtu na stáže, které neovlivní celkovou částku přidělenou Partnerovi (1 950 000 Kč; CHF 75 000), nebudou vyžadovat dodatek ke smlouvě, pokud zůstane zachován rozsah činností uvedených v příloze č. 2. 3. Partner je srozuměn s tím, že na základě této Dohody budou finanční prostředky jím vynaložené v souvislosti s projektem proplaceny Příjemcem až po jejich vynaložení za podmínek této Dohody. 4. Partner je povinen zajistit úhradu veškerých výdajů souvisejících s činnostmi, které realizuje v rámci projektu a které nejsou kryty výše uvedenými prostředky dle odstavce 2 – zejména se jedná o výdaje, které byly následně uznány jako nezpůsobilé. Tyto výdaje nese Partner v plném rozsahu. 5. Partner není oprávněn po Příjemci požadovat refundaci výdajů, které byly ze strany ZP shledány jako nezpůsobilé. 6. Výdaje vynaložené Partnerem při realizaci projektu mu budou refundovány Příjemcem na základě předložených dokladů v souladu s touto Dohodou. 7. Platby budou Příjemcem placeny Partnerovi na základě písemné Žádosti o platbu partnera (příloha č. 5). Partner je povinen žádost o platbu doručit v písemné formě vždy nejpozději 15 kalendářních dní před koncem příslušného monitorovacího období. Termíny monitorovacích období jsou stanoveny v kapitole č. 8 Pokynu Zprostředkovatele Programu domácí péče pro žadatele a příjemce předem definovaných projektů (dále jen „Pokyn ZP“). Příjemce je povinen Partnera informovat o termínech monitorovacích období, případně zajistit překlad relevantních částí Pokynu (např. formou strojového překladu). 8. Platby budou Partnerovi propláceny po kontrole a schválení ze strany Příjemce do 60 dnů od schválení příslušné monitorovací	2. Expenses for activities in which Contracting Parties participates in the implementation of the project must comply with the Expense Conditions and must also correspond to the items listed in the Partner's budget, which forms Annex No. 1 to this Agreement. The total anticipated expenses of the Contracting Parties related to its involvement in the project amount to 4 542 852 CZK; CHF 174 725. Of this total, 2 592 852 Kč; CHF 99,725 will be used by PCO to perform the tasks listed in Annex 2, and the partner (BFH) will receive 1 950 000 Kč; CHF 75,000 to perform the tasks listed in Annex 2. Minor reallocations within the budget for internships that do not affect the total amount allocated to the Partner (1 950 000 Kč; CHF 75,000) shall not require an amendment to this Agreement, provided that the scope of activities defined in Annex 2 remains unchanged 3. The Partner acknowledges that, based on this Agreement, the funds it incurs in connection with the project will be reimbursed by the PCO only after they have been incurred, under the conditions of this Agreement. 4. The Partner is obliged to cover all expenses related to activities they implement within the project that are not covered by the above-mentioned funds under paragraph 2 – in particular, expenses that are subsequently recognized as ineligible. These expenses are borne by the Partner in full. 5. The Partner is not entitled to request reimbursement from the PCO for expenses that are deemed ineligible by the PO. 6. Expenses incurred by the Partner in the implementation of the project will be reimbursed by the PCO based on submitted documents in accordance with this Agreement. 7. Payments will be made by the PCO to the Partner based on a written Partner's Payment Request (Annex No. 5). The Partner is obliged to deliver the payment request in writing no later than 15 calendar days before the end of the relevant monitoring period. The deadlines for monitoring periods are set out in Chapter 8 of the <i>Guidelines of the Programme Operator of the Home Care Programme for Applicants and Programme Component Operators of Pre-Defined projects</i> (hereinafter referred to as the "PO Guidelines"). The PCO is obliged to inform the Partner of the deadlines for monitoring periods and, when necessary, to provide a translation of the relevant parts of
--	--

zprávy ze strany ZP. Způsobilost výdajů bude ověřována Příjemcem podle pravidel platných pro Program a na základě dokumentace předložené Partnerem. 9. Nebude-li žádost o platbu ze strany Partnera předložena Příjemci řádně a včas, nenese Příjemce odpovědnost za případné zpoždění platby či zamítnutí proplacení výdajů Partnera ze strany ZP. 10. Veškeré platby budou činěny ve švýcarských francích bezhotovostně na účet Partnera uvedený v záhlaví této Dohody. V případě, že Partner vynaložil některé z výdajů v českých korunách, bude pro přepočítání na švýcarské franky použit kurz vyhlášený Českou národní bankou pro devizový trh platný ke dni, kdy byl výdaj uskutečněn. V případě uskutečnění platby platební kartou doloží Partner výpis z bankovního účtu, kde bude platba zaúčtována ve švýcarských francích a konverze provedena bankou vlastníka předmětného účtu. Tato částka pak bude považována za výdaj.	the PO Guidelines (e.g., by machine translation). 8. Payments will be made to the Partner after verification and approval by the PCO within 60 days of the approval of the relevant monitoring report by the PO. The eligibility of expenses will be verified by the PCO according to the rules applicable to the Programme and based on the documentation submitted by the Partner. 9. If the payment request is not submitted by the Partner to the PCO properly and on time, the PCO is not responsible for any delay in payment or rejection of reimbursement of the Partner's expenses by the PO. 10. All payments will be made in Swiss francs by bank transfer to the Partner's account specified in the header of this Agreement. If the Partner has incurred expenses in Czech crowns, the exchange rate announced by the Czech National Bank for the foreign exchange market valid on the date the expense was incurred will be used for conversion to Swiss francs. In the case of a payment by card, the Partner shall provide a bank statement showing the payment accounted for in Swiss francs and the conversion made by the account holder's bank. This amount will then be considered as the expense.
Článek 6 – Odpovědnost za škodu a sankce	Article 6 – Liability for Damage and Penalties
1. Příjemce odpovídá za škodu způsobenou Partnerovi, pokud poruší některé z povinností dle této Dohody, zejména pokud neposkytne součinnost nezbytnou pro řádné plnění projektu nebo pokud bezdůvodně zadrží refundaci způsobilých výdajů Partnera. 2. Partner odpovídá za škodu Příjemci, která vznikne porušením jeho povinností vyplývajících z této Dohody, jakož i z obecných ustanovení právních předpisů.	1. The PCO is liable for damage caused to the Partner if the PCO breaches any of its obligations under this Agreement, in particular if it fails to provide the cooperation necessary for proper implementation of the project or if the PCO unjustifiably withholds reimbursement of the Partner's eligible expenses. 2. The Partner is liable for damage to the PCO arising from a breach of the Partner's obligations under this Agreement, as well as from the general provisions of legal regulations.
Článek 7 – Trvání Dohody	Article 7 – Duration of the Agreement
1. Dohoda se uzavírá na dobu určitou do 30.6.2029	1. The Agreement is concluded for a definite period until 30.6.2029
Článek 8 – Ukončení Dohody a jeho důsledky	Article 8 – Termination of the Agreement and its Consequences

1) V případě, že dojde k podstatnému porušení povinnosti vyplývající z této Dohody jednou ze Smluvních stran, je druhá Smluvní strana oprávněna Dohodu písemně vypovědět bez výpovědní doby nebo od Dohody písemně odstoupit. Podstatným porušením povinnosti se kromě případů podstatného porušení smlouvy podle občanského zákoníku rozumí též: a) opakované porušení (alespoň 2 případy porušení téže povinnosti) kterékoliv povinnosti stanovené v čl. 3 a čl. 4 této Dohody, b) případ: i. porušení některé z povinností Partnera uvedených v článku 4 této Dohody, které má přímý dopad na realizaci projektu nebo jeho výstupy, zejména nedodání výstupů aktivit, neposkytnutí údajů pro zprávu o realizaci, nebo neinformování o změnách v aktivitách, ii. neposkytnutí součinnosti při kontrole nebo auditu dle článku 4 této Dohody, iii. neoznámení skutečností, které mohou mít vliv na plnění podmínek Projektu, zejména uvedených v čl. 3, odst. 2 písm. c) a v čl. 4., odst. 2, písm. g) - j), iv. neinformování o podezření na nesrovnalost, podvodné nebo korupční jednání v souvislosti s realizací projektu, c) neposkytnutí součinnosti nezbytné pro realizaci projektu, a d) neodstranění porušení povinnosti vyplývající z této Dohody v přiměřené lhůtě stanovené druhou Smluvní stranou. 2) V případě ukončení Dohody z důvodu porušení povinností jednou ze Smluvních stran je tato porušující Smluvní strana povinna nahradit druhé Smluvní straně veškeré prokazatelné náklady a výdaje, které jí v souvislosti s plněním této Dohody vznikly, a to do 30 dnů od doručení výzvy k úhradě. 3) Každá Smluvní strana může tuto Dohodu též písemně vypovědět bez výpovědní doby z důvodu, že jí v plnění brání vyšší moc. Pokud dojde k ukončení Dohody v důsledku vyšší moci, nejsou si Smluvní strany povinny hradit škody vzniklé v důsledku takového ukončení. Za vyšší moc se považuje mimořádná, nepředvídatelná	1) In the event of a material breach of an obligation arising from this Agreement by one of the Contracting Parties, the other Contracting Party is entitled to terminate the Agreement in writing without notice period and to withdraw from the Agreement in writing. A material breach of an obligation, in addition to cases of material breach of contract under the Civil Code, also means: a) repeated breach (at least 2 cases of breach of the same obligation) of any obligation set out in Articles 3 and 4 of this Agreement, b) case of: i. breach of any of the Partner's obligations set out in Article 4 of this Agreement, which has a direct impact on the implementation of the project or its outputs, in particular failure to deliver activity outputs, failure to provide data for the implementation report, or failure to inform about changes in activities; ii. failure to provide cooperation during control and audit under Article 4 of this Agreement, iii. failure to share information that may affect the fulfilment of the project conditions, in particular those set out in Article 3(2)(c) and Article 4(2)(g)-(j), iv. failure to inform about suspicion of irregularity, fraudulent and corrupt conduct in connection with the implementation of the project, c) failure to provide cooperation necessary for the implementation of the project, and d) failure to remedy a breach of an obligation arising from this Agreement within a reasonable period set by the other Contracting Party. 2) In the event of termination of the Agreement due to a breach of obligations by one of the Contracting Parties, the breaching Contracting Party is obliged to compensate the other Contracting Party for all proven costs and expenses incurred in connection with the implementation of this Agreement, within 30 days of receipt of the payment request. 3) Each Contracting Party may also terminate this Agreement in writing without notice due to force majeure preventing its implementation. If the Agreement is
---	---

a nepřekonatelná překážka bránící v plnění smlouvy vzniklá nezávisle na vůli smluvní strany. Překážka vzniklá z osobních poměrů smluvní strany nebo vzniklá až v době, kdy byla smluvní strana s plněním smlouvené povinnosti v prodlení, ani překážka, kterou byla smluvní strana podle smlouvy povinna překonat, vyšší mocí není. 4) V případě ukončení Dohody dle tohoto článku jsou si Smluvní strany povinny bez zbytečného odkladu navzájem vrátit veškeré dokumenty, podklady a další nepeněžní plnění, které si v rámci spolupráce předaly a které nejsou určeny k trvalému užívání. 5) Ukončení Dohody dle tohoto článku se nedotýká práv a povinností, které mají podle svého obsahu a povahy trvat i po jejím zániku, zejména povinností dle článků 6 a 4 (bodů 2b, 2c, 2g, 2k) této Dohody. 6) Odstoupení od Dohody nabývá právní účinnosti dnem doručení písemného oznámení o odstoupení od Dohody druhé Smluvní straně. 7) Odstoupení Dohody se nedotýká práva na náhradu škody.	terminated due to force majeure, the Contracting Parties are not obliged to compensate each other for damages resulting from such termination. Force majeure is considered an extraordinary, unforeseeable, and insurmountable obstacle preventing the performance of the contract arising independently of the will of the Contracting Party. An obstacle arising from the personal circumstances of the Contracting Party or arising only at the time when the Contracting Party was already delayed with the performance of the agreed obligation, or an obstacle that the Contracting Party was obliged to overcome under the contract, is not considered force majeure. 4) In the event of termination of the Agreement under this Article, the Contracting Parties are obliged to return to each other without undue delay all documents, materials, and other non-monetary benefits that they have exchanged in the course of the cooperation and that are not intended for permanent use. 5) Termination of the Agreement under this Article does not affect rights and obligations that, by their content and nature, are to continue after its termination, in particular obligations under Articles 6 and 4(2)(b, c, g, k) of this Agreement. 6) Withdrawal from the Agreement becomes legally effective on the date of delivery of the written notice of withdrawal to the other Contracting Party. 7) Withdrawal from the Agreement does not affect the right to compensation for damages.
Článek 9 – Závěrečná ustanovení	Article 9 – Final Provisions
1) Jakékoliv změny této Dohody lze provádět pouze dohodou Smluvních stran formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou Smluvních stran. Jiná forma změny smlouvy je vyloučena. 2) Tato Dohoda nabývá platnosti dnem podpisu poslední Smluvní strany a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv. Smluvní strany souhlasí, že bude uveřejněn celý text Dohody včetně jejích příloh. Příjemce se zavazuje, že Smlouvu v souladu se zákonem o registru smluv uveřejní v registru smluv a Partnera o této skutečnosti bez zbytečného odkladu informuje. 3) Smluvní strany si sjednávají, že rozhodným textem Dohody, jakož i dokumentů, na které	1) Any changes to this Agreement may only be made by agreement of the Contracting Parties in the form of written amendments signed by authorized representatives of both Contracting Parties. No other form of amendment to the contract is permitted. 2) This Agreement becomes valid on the date of signature by the last Contracting Party and becomes effective on the date of its publication in the Register of Contracts. The Contracting Parties agree that the full text of the Agreement, including its annexes, will be published. The PCO undertakes to publish the Agreement in the contract register in accordance with the Act on the Register of Contracts and to inform the Partner of this fact without undue delay.

Dohoda odkazuje, je jejich znění v anglickém jazyce. 4) Rozhodné právo Dohody. Veškeré vztahy Smluvních stran založené touto Dohodou, případně veškeré vztahy smluvních stran s touto dohodou související se řídí závaznými právními předpisy České republiky. 5) Příslušnost soudů. Smluvní strany se dohodly, že všechny spory vyplývající z této Dohody nebo spory o existenci této Dohody (včetně otázky vzniku a platnosti této Dohody) budou řešeny především smírně dohodou Smluvních stran či s asistencí Zprostředkovatele programu, Národní koordinační jednotky nebo Švýcarské agentury pro rozvoj a spolupráci. Smluvní strany se dohodly, že spory vyplývající z této Dohody nebo spory o existenci této Dohody (včetně otázky vzniku a platnosti této Dohody), budou rozhodovány výlučně soudy České republiky. Smluvní strany si sjednávají místní příslušnost Okresního soudu v Brně, resp. Pokud bude věcně příslušný krajský soud, Krajského soudu v Brně. 6) Tato Dohoda je vyhotovena ve 2 vyhotoveních, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží po 1 vyhotovení. Tato Dohoda může být uzavřena v elektronické podobě prostřednictvím uznávaného elektronického podpisu dle nařízení eIDAS nebo prostřednictvím datové schránky oprávněné osoby. Takto uzavřená Dohoda má stejnou právní sílu jako Dohoda v listinné podobě. 7) Smluvní strany prohlašují, že tato Dohoda byla sepsána na základě jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní ani za jinak nápadně nevýhodných podmínek. 8) Nedílnou součástí této Dohody jsou tyto přílohy: Příloha č. 1 – Rozpočet Partnera Příloha č. 2 – Přehled činností Příjemce a Partnera Příloha č. 3 – překlad Žádosti PDP Příloha č. 4 – Podrobný rozpočet PDP Příloha č. 5 – vzor Žádosti o platbu partnera	3) The Contracting Parties agree that the decisive text of the Agreement, as well as documents referred to by the Agreement, is their wording in the English language. 4) Governing Law of the Agreement. All relations of the Contracting Parties established by this Agreement, or all relations of the Contracting Parties related to this Agreement, are governed by the binding legal regulations of the Czech Republic. 5) Jurisdiction of Courts. The Contracting Parties have agreed that all disputes arising from this Agreement or disputes concerning the existence of this Agreement (including the issue of the creation and validity of this Agreement) will be resolved primarily amicably by agreement of the Contracting Parties or with the assistance of the PO, the National Coordination Unit and the Swiss Agency for Development and Cooperation. The Contracting Parties have agreed that disputes arising from this Agreement and disputes concerning the existence of this Agreement (including the issue of the creation and validity of this Agreement) will be decided exclusively by the courts of the Czech Republic. The Contracting Parties agree on local jurisdiction of District Court in Brno, or, where appropriate, the Regional Court in Brno, shall have local jurisdiction. 6) This Agreement is created in 2 copies, each Contracting Party receiving 1 copy. This Agreement may be concluded in electronic form via advanced electronic signature in accordance with the eIDAS Regulation or via the data mailbox of the authorised person. An Agreement concluded this way has the same legal force as an Agreement in paper form. 7) The Contracting Parties declare that this Agreement has been drawn up on the basis of their true and free will, not in distress or under otherwise conspicuously disadvantageous conditions. 8) The following annexes form an integral part of this Agreement: Annex No. 1 – Partner's Budget Annex No. 2 – Overview of Activities of the Programme Component Operator and the Partner Annex No. 3 – Translation of the PDP Application Annex No. 4 – Detailed PDP Budget Annex No. 5 – sample of Partner's Payment Request
--	--

V / In, dne / date Za Příjemce / For the PCO Podpis / Signature MUDr. Irena Maříková, Ph.D., MBA	V / In Bern, dne / date 28.11.2025 Za Partnera / For the Partner  Prof. Dr. Sabine Hahn, Head of Division of Nursing Prof. Dr. Anja Raab, Head of Research, Department of Health Professions
---	--